

T.C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : 31853594-101-913-1922

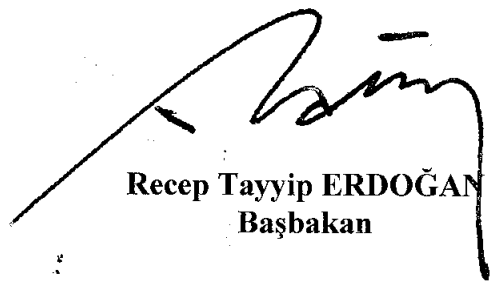
10/3/2014

Konu : Kanun Tasarısı

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığı'na hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'na 2/1/2014 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Türkmenistan Hükümeti Arasında Gençlik ve Spor Alanında İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.


Recep Tayyip ERDOĞAN
Başbakan

EKİ :
1- Kanun Tasarısı
2- Gerekçe

TBMM BAŞKANLIĞI				
Tali Komisyon	Milli Eğitim, Kültür, Gençlik ve Spor			
Esas Komisyon	Dışişleri			
Tarih:	07 Nisan 2014		E. No: 11891	
Ysm.Uzm.	Bşk.Yrd.	Başkan	Gn.Sek.Yrd.	Gn.Sek.
				
TBMM BAŞKANI				

T.C. M. M. KONULAN VE KANUNLAR BÖLÜMÜ
10 Mart 2014
Namara:

T. C. M. M. KÜTÜPHANE VE ARŞİV İŞLERİ BAŞKANLIĞI
10 Mart 2014
No : 290842

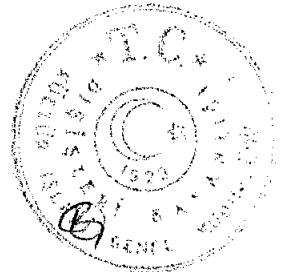
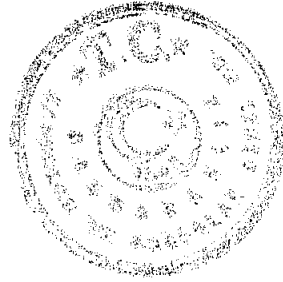
GEREKÇE

Gençlik ve spor alanlarında işbirliği, ülkeler arasında köklü ilişkiler kurmak ve farklı toplumlar arasında etkileşim ortamı yaratmak için uygun bir zemin hazırlamakta, gençlik ve spor alanlarındaki ilişkilerimizin geliştirilmesine katkıda bulunmaktadır.

Bu çerçevede, "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti İle Türkmenistan Hükümeti Arasında Gençlik ve Spor Alanında İşbirliği Anlaşması", 30 Mayıs 2013 tarihinde Aşkabat'da imzalanmıştır.

Anılan Anlaşma, iki ülke arasındaki dostane ilişkileri geliştirmek ve güçlendirmek, gençlik faaliyetleri ve spor alanlarında daha geniş bir kapsamda işbirliği yapmak amacıyla, her iki ülke gençlerinin sağlığı için sporun gerekliliği ve öneminin farkında olarak hazırlanmıştır.

Sözkonusu Anlaşma'nın Türkmenistan ile ikili ilişkilerimizin ilerletilmesine katkıda bulunacağı değerlendirilmektedir.



T/ 660

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE TÜRKMENİSTAN HÜKÜMETİ
ARASINDA GENÇLİK VE SPOR ALANINDA İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASININ
ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TASARISI**

MADDE 1- (1) 30 Mayıs 2013 tarihinde Aşkabat'ta imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Türkmenistan Hükümeti Arasında Gençlik ve Spor Alanında İşbirliği Anlaşması"nın onaylanması uygun bulunmuştur.

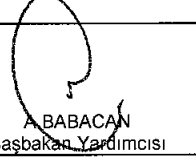
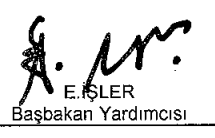
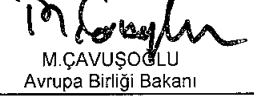
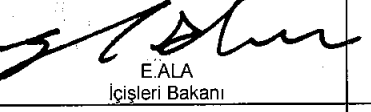
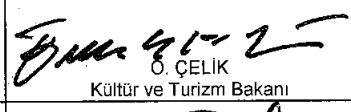
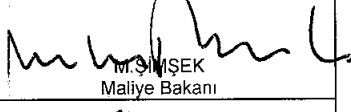
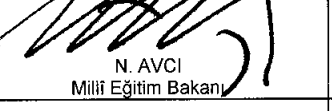
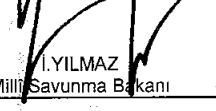
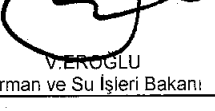
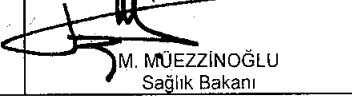
MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

Eki

2013

RECEP TAYYİP ERDOĞAN
BAŞBAKAN

 B. ARINÇ Başbakan Yardımcısı	 A. BABACAN Başbakan Yardımcısı	 B. ATALAY Başbakan Yardımcısı	 E. İLER Başbakan Yardımcısı
 B. BOZDAĞ Adalet Bakanı	 A. İSLAM Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı	 M. ÇAVUŞOĞLU Avrupa Birliği Bakanı	 F. İŞİK Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı
 F. ÇELİK Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı	 I. GÜLLÜCE Çevre ve Şehircilik Bakanı	 A. DAVUTOĞLU Dışişleri Bakanı	 N. ZEYNEPÇİ Ekonomi Bakanı
 Y. YILDIZ Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı	 A. Ç. KILIÇ Gençlik ve Spor Bakanı	 M. M. EKER Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı	 H. YAZICI Gümrük ve Ticaret Bakanı
 E. ALA İçişleri Bakanı	 C. YILMAZ Kalkınma Bakanı	 Ö. ÇELİK Kültür ve Turizm Bakanı	 M. ŞİŞEK Maliye Bakanı
 N. AVCI Millî Eğitim Bakanı	 İ. YILMAZ Millî Savunma Bakanı	 V. EROĞLU Orman ve Su İşleri Bakanı	 M. MÜEZZİNOĞLU Sağlık Bakanı
 L. ELVAN Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı			

Dosya No:

101-913

55

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
TÜRKMENİSTAN HÜKÜMETİ
ARASINDA
GENÇLİK VE SPOR ALANINDA İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Türkmenistan Hükümeti; (Bundan böyle "Taraflar" olarak adlandırılacaktır.)

Gençlik ve spor alanlarında işbirliğinin iki ülke ve halkları arasında dostane ilişkilerin geliştirilmesine katkıda bulunacağına inanarak;

Bu alanlardaki ilişkileri ve işbirliğini geliştirmek amacı ve niyetiyle;

Aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır.

BİRİNCİ BÖLÜM

Amaç

Madde 1

İşbu Anlaşmanın amacı her iki ülkenin gençlik ve spor yapıları arasında iletişimi ve işbirliğini destekleyip kolaylaştırmak ve taraflar arasında karşılıklılık temeline dayanan, gençlik ve spor alanlarında işbirliği programları için detaylı önerilerin çerçevesini belirlemektir.

İKİNCİ BÖLÜM

Spor Alanında İşbirliği

Madde 2

Taraflar aşağıdaki hususların gerçekleştirilmesi yoluyla iki ülke arasında spor alanındaki ilişkilerin geliştirilmesini ve güçlendirilmesini teşvik etmeyi ve desteklemeyi taahhüt ederler:

1. Yetenekli genç sporcular arasında değişimlerin desteklenmesi.
2. Spor hekimliği ve dopinge mücadele, spor müsabakalarının organizasyonu, sponsorluk ve sporun himayesi, sporda kadınların teşvik edilmesi alanlarında uzman değişiminin ve deneyim paylaşımının teşvik edilmesi.
3. Spor ve beden eğitimi ve bunların uygulamalı bilimi ile ilişkili olarak spor heyetlerinin, antrenörlerin ve uzmanların karşılıklı ziyaretinin teşvik edilmesi.
4. Her iki ülkede düzenlenen yarışmalara ve uluslararası spor etkinliklerine sporcuların, engelli spor disiplinlerindeki engelli sporcuların karşılıklı davet edilmesinin teşvik edilmesi.
5. Sportif ve fiziksel aktivite ile ilgili konularda ve karşılıklı faydanın bulunduğu ilgili diğer alanlarda bilgi ve görüşlerin paylaşımı.
6. Her iki ülkede sporla ilişkili konularda düzenlenen toplantılara, konferanslara, eğitimlere, seminerlere ve akademik forumlara katılım için karşılıklı davetlerin gönderilmesi.



7. Ulusal spor federasyonlarının faydalarına dayalı olarak spor müsabakaları düzenlemeye yönelik önerilerde bulunulması (Bu tür müsabakalarda katılım ve finansal konular, ilgili federasyonların sorumluluğundadır).
8. Spor federasyonları aracılığıyla, Tarafların milli takımlarının müşterek olarak hazırlanmalarının ve her bir ülkede düzenlenen spor müsabakalarına karşılıklı katılımlarının teşvik edilmesi.
9. Spor federasyonları ve kulüpleri arasında iletişim kurulmasının teşvik edilmesi.

Madde 3

Taraflar aşağıdaki konular çerçevesinde spor üzerine araştırma ve geliştirme hususunda işbirliği yapacaktır:

- Çeşitli spor branşlarıyla ilgili programlar
- Engelli bireyler için spor
- Spor hekimliği
- Doping önlenmesi
- Spor tesislerinin yönetimi ve idamesi
- Eğitim kampları

ÜÇÜNCÜ BÖLÜM

Gençlik Alanında İşbirliği

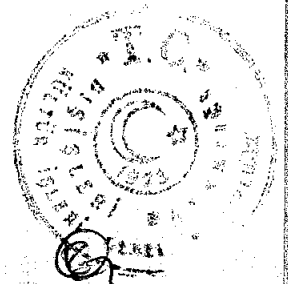
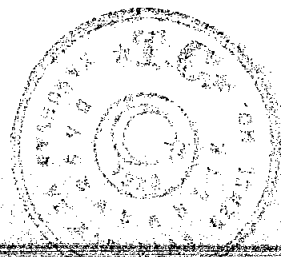
Madde 4

Taraflar, kendi ülkelerinde meri mevzuata bağlı olmak kaydıyla, gençlik alanında iki ülke arasındaki ilişkilerin geliştirilmesini ve güçlendirilmesini teşvik edecek ve destekleyeceklerdir.

Madde 5

Tarafların gençleri ve gençlik kuruluşları arasında karşılıklı ilişkilerin teşvik edilmesi ve genişletilmesi amacıyla mütakabiliyet ilkesi çerçevesinde Taraflar, gençlerin mevcut ihtiyaçlarına bağlı olarak aşağıdaki hususlarda işbirliği yapacaktır.

- Gençler arasında bilgi ve deneyim paylaşımı
- Gençler arası iletişimin ve anlayışın geliştirilmesi
- Gençliğin istihdamı ve girişimcilik
- Gençlerin etkin katılımı ve aktif vatandaşlık
- Gençlik örgütü kurma ve geliştirme
- Gençliğin sosyal haklara erişimi
- Gençlik ve sağlık desteği
- Gençlik turizmi, çocuklar ve gençler için tatil merkezleri
- Toplumsal felaketler, nikotin ve uyuşturucu madde bağımlılığı ile mücadele
- Gençlik ve çevresel koruma
- Gençlik ve gönüllülük



- Gençlik festivalleri ve sanat/kültür
- Gençlik, bilişim ve iletişim teknolojileri
- Gençlik ve eğitim imkanları
- Gençlik alanında proje ve çalışmalar
- Dezavantajlı gençler ve gençlerin karşılıklı değişimi ve hareketliliğine yönelik projeler
- Gençlerin kendi potansiyellerini gerçekleştirmelerine yönelik imkanlar
- Gençliğin kişisel ve sosyal gelişimini destekleyici politikalar
- Kültürel tanınmışlık adına gerçekleştirilecek projelerde yazılı ve görsel basının kullanımı

Sonuç olarak Taraflar, değişimlere ilişkin aşağıda belirtilen işbirliği biçimlerini sağlayacaklardır:

1. Gençlik alanında çalışanlar için değişim projeleri ve kısa vadeli hareketlilik programları.
2. Gençlik alanındaki çalışmaları güçlendiren örnek uygulamalar.
3. İmkanlar dahilinde gençlik ve spor alanı ile benzer diğer alanlarda ilgili kurum ve kuruluşlarda staj programları.

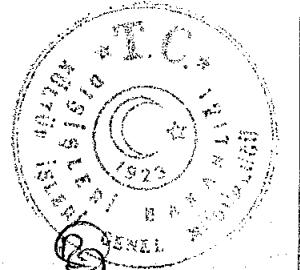
DÖRDÜNCÜ BÖLÜM

Gençlik ve Spor ile İlgili Eğitim Alanında İşbirliği

Madde 6

Taraflar aşağıdaki hususların gerçekleştirilmesi yoluyla Taraflar arasındaki gençlik ve spor alanındaki eğitim faaliyetlerinin ve uzmanların değişimi aracılığıyla bilgi ve deneyim paylaşımının teşvik edilmesini ve geliştirilmesini taahhüt ederler:

1. Her iki ülke gençlerinin Tarafların ortak ve diğer Tarafa ait milli, manevi ve kültürel miraslarının bilincinde olmalarını sağlayacak faaliyetler yapılması ve teşvik edilmesi.
2. Her iki ülke gençlik ve spor eğitim kurumlarının kardeş kurum ilan edilmesi.
3. Gençlik ve spor faaliyetlerine ilişkin çeşitli konularda konferanslar vermek üzere Türkmenistan'a ve Türkiye'ye karşılıklı olarak uzmanların davet edilmesi.
4. Gençliğin çıkarları ile doğrudan alakalı ve spor faaliyetleriyle ilgili alanlarda belge, bilgi ve yayın değişiminin gerçekleştirilmesi. (mevcut ise).
5. Uzmanların karşılıklı olarak kurslara, seminerlere, ulusal ve uluslararası düzenlemelere katılımlarının sağlanması.



BEŞİNCİ BÖLÜM Genel Hükümler

Madde 7

İşbu Anlaşmanın uygulanmasında yetkili makamlar; Tarafların gençlik ve spor alanlarından sorumlu Bakanlık düzeyindeki resmi kurumlarıdır.

Madde 8

Bu Anlaşmanın yürütülmesi, gençliğe ve spora yönelik politikalar konusundaki işbirliğinin değerlendirilmesi, program ve önlemlerin koordinasyonu, yeni paydaşlıkların özendirilmesi ile gençlere ve sporculara yönelik politikalar konusundaki işbirliğinin ve bu işbirliğinin gelecekteki gelişiminin ağırlık noktalarının belirlenmesi amacıyla Bakanlar Toplantısı düzenlenecektir ve bir Türkmenistan -Türkiye Üst Düzey Görevliler Komisyonu kurulacaktır:

1. Bakanlar Toplantısı Tarafların gençlik ve spor alanlarından sorumlu bakanlar düzeyinde ve 2 yılda bir karşılıklı olarak gerçekleştirilecektir.
2. Üst Düzey Görevliler Komisyonunda taraflardan en fazla 5'er üye bulunacaktır. Komisyon heyetlerine, Tarafların gençlik ve spor konularıyla ilgili resmi makamları başkanlık eder.
3. Üst Düzey Görevliler Komisyonu, yılda bir kere olmak üzere dönüşümlü olarak Türkmenistan'da ve Türkiye'de toplanacaktır. Komisyon Başkanlığını ev sahibi olan ülke yürütür. Üst Düzey Görevliler Komisyonunun kararları karşılıklı mutabakat içinde alınır. Gençliğe ve spora yönelik politikalar konusundaki işbirliğinin daha ayrıntılı biçimde değerlendirilmesi ve geliştirilmesi amacıyla gerektiğinde toplantı ve konferanslar düzenlenebilir.
4. Üst Düzey Görevliler Komisyonunun görevleri:
 - Gençlik ve spor alanlarında işbirliğine yönelik yıllık icra programının hazırlanması ve takibi.
 - Taraflar arasında kabul edilen işbirliği faaliyetlerinin ilerleme durumunun değerlendirilmesi.
 - İşbu Anlaşmada belirtilen diğer tüm konuların görüşülüp kararlaştırılması.

Madde 9

Taraflar arasında programların değişimi aşağıdaki hükümlere göre yürütülecektir:

1. İşbu Anlaşma kapsamındaki tüm işbirliği faaliyetleri, gerekli fonların sağlanabilirliğine ve her bir Tarafın kanunlarına ve düzenlemelerine bağlıdır.
2. Gençlik delegasyonlarının, sporcuların, antrenörlerin ve uzmanların değişimi kararlaştırılan programa uygun olarak gerçekleştirilecektir.
3. Ev sahibi Taraf yerel ulaşım, konaklama ve yemek masraflarını karşılar.
4. Gönderen Taraf, gönderdiği heyetin uluslararası ulaşım masraflarını karşılar.



Madde 10

Taraflar, gerekli durumlarda bu Anlaşmanın uygulanmasına ilişkin usul ve araçlar hususunda birbirleriyle istişare eder.

Madde 11

İşbu Anlaşmanın uygulanmasından doğan anlaşmazlıklar ve uyuşmazlıklar Taraflar arasında dostane hal tarzı ile ve müzakere yoluyla çözülecektir.

Madde 12

İşbu Anlaşma, Tarafların karşılıklı yazılı rızalarıyla herhangi bir zamanda değiştirilebilir. Değişiklikler, 13 üncü maddede belirtilen usule uygun şekilde yürürlüğe girecektir.

Madde 13

İşbu Anlaşma, yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal usullerin tamamlandığını Tarafların birbirlerine diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirimin alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.

İşbu Anlaşma 5 yıl süreyle yürürlükte kalacaktır. Taraflardan biri Anlaşma'yı sona erdirmeye niyetini herhangi bir zamanda diğer Tarafa diplomatik yollarla yazılı olarak 6 ay önceden bildirebilir. Taraflardan biri Anlaşma'yı sona erdirmeye niyetini, yürürlük süresi dolmadan 6 ay önce karşı Tarafa diplomatik kanallardan yazılı olarak bildirmediği sürece Anlaşma 5 yıllık süreler halinde otomatik olarak yenilenecektir.

İşbu Anlaşma, her iki taraftan birinin diplomatik yollardan yapacağı bildirimle feshedilebilir. Anlaşmanın feshi, fesih talebinde bulunan tarafın diğer tarafa yapacağı yazılı bildirimin tebliğ tarihinden itibaren altıncı ayın geçmesinden sonraki ilk gün yürürlüğe girer.

İşbu Anlaşmanın sona ermesi, başlatılmış veya devam eden faaliyetleri ve projeleri etkilemez.

İşbu Anlaşma Aşabat şehrinde 30 Mayıs 2013 tarihinde Türkçe, Türkmençe, ve İngilizce dillerinde ve her biri eşdeğer olarak, iki asıl nüsha şeklinde imzalanmıştır.

İşbu Anlaşmanın yorumlanmasında ortaya çıkabilecek herhangi bir ihtilaf durumunda İngilizce metin geçerli sayılacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti
Adına

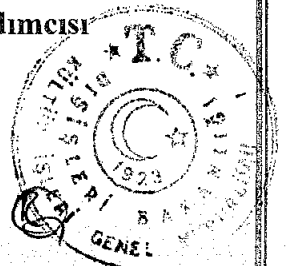
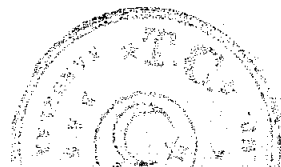


Nihat ERGÜN
Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı

Türkmenistan Hükümeti
Adına



Sapardurdi TOYLIYEV
Bakanlar Kurulu Başkan Yardımcısı



**Türkiýe Respublikasynyň Hökümeti bilen Türkmenistanyň Hökümetiniň arasynda Ýaşlar
we sport babatda hyzmatdaşlyk etmek hakynda
YLALAŞYK**

Mundan beýläk Taraplar diýlip atlandyrylýan Türkiýe Respublikasynyň Hökümeti bilen Türkmenistanyň Hökümeti,

ýaşlar we sport babatda hyzmatdaşlygyň iki döwletiň arasyndaky dostlukly gatnaşyklaryň ösmegine goşant goşjakdygyna ynanyň,

görkezilen ulgamlardaky gatnaşyklary we hyzmatdaşlygy ösdürmegi maksat we niýet edinip,

şu aşakdakylar barada ylalaşdylar:

**I. BÖLÜM
MAKSADY**

1-nji madda

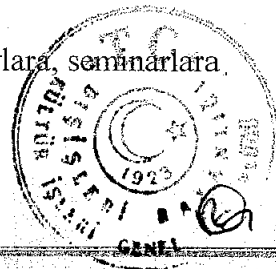
Şu Ylalaşygyň maksady iki döwletiň ýaşlar we sport edaralarynyň arasyndaky aragatnaşygy we hyzmatdaşlygy goldamak we ýardam bermek hem-de ýaşlar we sport babatda hyzmatdaşlyk maksatnamalary üçin anyk teklipleriň çarçuwasyny ikitaraplaýyn esasyda döretmekdir.

**II. BÖLÜM
SPORT BABATDA HYZMATDAŞLYK**

2-nji madda

Taraplar iki döwletiň arasyndaky sport babatda gatnaşyklary ösdürmegi we pugtalandyrmagy şu aşakdakylary amala aşyrmak arkaly höweslendirerler we goldarlar:

1. Zehinli ýaş türgenleriň alşylmagyny höweslendirmek.
2. Sport lukmançylygy, dopinge garşy göreşmek, sport çärelerini guramak, sporta hemaýatkärlik we sporty goramak, sporta aýal-gyzlary çekmek babatda tejribe we hünärmenleri alyşmagy höweslendirmek.
3. Sport we bedenterbiýe bilimi we bu ugurdaky tejribe ähmiýetli ylmlar bilen bagly sport wekiliýetleriniň, türgenleriniň we hünärmenleriniň özara saparlaryny höweslendirmek.
4. Türgenleriň, sport ugurlarynda fiziki mümkinçilikleri çäkli bolan maýyp türgenleriň iki ýurt tarapyndan guralýan ýaryşlara we halkara sport çärelerine özara gatnaşmagyny höweslendirmek.
5. Sport we bedenterbiýe hereketleri babatda we beýleki ikitaraplaýyn peýdaly ugurlarda maglumat we pikir alyşmak.
6. Iki ýurtda sport bilen bagly geçiriljek duşuşyklara, maslahatlara, okuwlara, seminarlara, we akademiki maslahatlara gatnaşmak üçin özara çakylyklary ibermek.



7. Milli sport federasiýalarynyň artykmçlyklaryna esaslanan sport bäsleşiklerini guramak barada maslahatlar bermek (şu çärelerе gatnaşmak we maliýe meseleleri degişli federasiýalaryň jogapkärçiligine laýyklykda).

8. Taraplaryň milli ýygyny toparlarynyň tejribelerini bilelikde ösdürmek we bu milli toparlary iki ýurtda guralýan sport ýaryşlaryna ikitaraplaýyn gatnaşdyrmak.

9. Sport federasiýalarynyň we klublarynyň arasynda aragatnaşygy goldamak.

3-nji madda

Taraplar şu aşakdaky meseleler boýunça sportda barlag geçirmek we ony kämilleşdirmek boýunça hyzmatdaşlyk ederler:

- sportuň dürli pudaklaryna degişli maksatnamalar;
- maýyplar üçin sport;
- sport lukmançylygy;
- dopinge garşy göreş;
- sport desgalaryny dolandyrmak we hyzmat ediş;
- türgenleşik merkezleri.

III. BÖLÜM ÝAŞLAR BABATDA HYZMATDAŞLYK

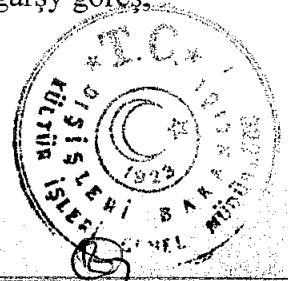
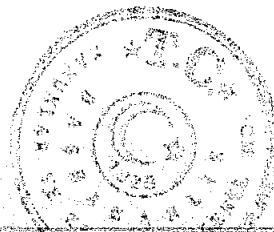
4-nji madda

Taraplar öz döwletleriniň hereket edýän kanunçylygy esasynda ýaşlar babatda iki ýurduň arasyndaky gatnaşyklary ösdürmegi we pugtalandyrmagy höweslendirerler we goldarlar.

5-nji madda

Taraplaryň ýaşlarynyň we ýaşlar guramalarynyň arasyndaky özara gatnaşyklary höweslendirmek we giňeltmek üçin, Taraplar ýaşlaryň zerurlygyna görä özara ylalaşyk esasynda şu aşakdaky ugurlar boýunça hyzmatdaşlyk ederler:

- ýaşlaryň arasynda bilim we maglumat alyşmak;
- ýaşlaryň arasyndaky aragatnaşygy we özara düşünişmegi kämilleşdirmek;
- ýaşlaryň iş bilen meşgullanmagy we telekeçiligi;
- ýaşlaryň işjeň gatnaşygy we watançylyk;
- ýaşlar guramalaryny döretmek we ösdürmek;
- ýaşlaryň durmuş hukuklaryna ygtyýarlygy;
- ýaşlar we saglyk goldawy;
- ýaşlar syýahatçylygy, çagalar we ýaşlar dynç alyş merkezleri;
- durmuş betbagtçylyklaryna, nikotin we neşe serişdelerine baglylyga garşy göreş;
- ýaşlar we daşky gurşawy goramak;
- ýaşlar we meýletinlik;



- ýaşlar festiwallary we sungat/medeniýet;
- ýaşlar we maglumat - aragatnaşyk tehnologiýalary;
- ýaşlar we okuw mümkinçilikleri;
- ýaşlar babatda taslamalar we işler;
- mümkinçilikleri çäkli bolan ýaşlar we ýaşlary alyşmak hem-de ýaşlar hereketi;
- ýaşlaryň özlerini kämilleşdirmek üçin mümkinçilikleri;
- ýaşlaryň şahsy we durmuş ösüşini goldaýan syýasat;
- medeni taýdan ykrar etmek üçin çap we neşir edilýän wideoşekilli maglumaty ulanmak taslamalary.

Şeýlelikde, Taraplar alyşmak bilen bagly hyzmatdaşlygyň şu aşakdaky görnüşlerini üpjün ederler:

1. Ýaşlar babatda işleýänler üçin taslamalary we gysga möhletli iş maksatnamalaryny alyşmak.
2. Ýaşlar babatda işleri güýçlendirýän nusgawy tejribeler.
3. Ýaşlar we sport bilen bagly beýleki pudaklarda mümkinçilikleriň çäklerinde degişli edaralarda we guramalarda tejribe alyşmak maksatnamalary.

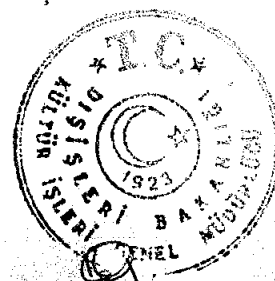
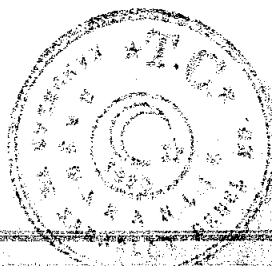
IV. BÖLÜM

ÝAŞLAR WE SPORT BILEN BAGLY BILIM BABATDA HYZMATDAŞLYK

6-njy madda

Taraplaryň arasynda ýaşlar we sport babatda bilermenleri we bilim işlerini alyşmak arkaly, şu aşakdaky usullary amala aşyrmak ýoly bilen, her bir Tarap bilim we tejribe alyşmagy höweslendirer:

1. Her bir Tarapa degişli ýa-da Taraplaryň bilelikdäki milli, ruhy we medeni mirasyny öwrenmegi guramak üçin işleri geçirmek we höweslendirmek.
2. Iki ýurduň ýaşlar we sport babatdaky bilim edaralaryny doganlyk edaralary diýip yglan etmek.
3. Ýaşlar we sport işleri bilen bagly meseleler boýunça Türkiýe Respublikasynda we Türkmenistanda geçirilýän maslahatlara hünärmenleri özara çagyrmak.
4. Ýaşlar we sport işleri bilen gönüden-göni bagly bolan resminamalary, maglumatlary we neşirleri alyşmak (bar bolsa).
5. Taraplaryň hünärmenleriniň okuwlara, seminarlara, milli we halkara çärelerine özara gatnaşmaklaryny guramak.



V. BÖLÜM UMUMY DÜZGÜNLER

7-nji madda

Şu Ylalaşygy durmuşa geçirmekde ygtyýarly edaralar Taraplaryň ýaşlar we sport babatda jogapkär bolan, ministrlik derejesindäki resmi edaralardyr.

8-nji madda

Şu Ylalaşygyň hereket etmegi, ýaşlar we sport bilen bagly syýasy meselelere gönükdirilen hyzmatdaşlyga baha bermek, çäreleri we maksatnamalary utgaşdyrmak, täze hyzmatdaşlygy işjeňleşdirmek we ýaşlara hem-de türgenlere gönükdirilen syýasatda hyzmatdaşlygyň we şeýle hyzmatdaşlygy mundan beýläk hem ösdürmegiň esasy ugurlaryny ýola goýmak maksatlary üçin Pudagara duşuşygy geçiriler we ýokary wezipeli resmi adamlaryň derejesinde türk-türkmen topary dörediler.

1. Pudagara duşuşygy Taraplaryň ýaşlar we sport babatda jogapkär ministrleriniň derejesinde özara iki ýylda bir gezek geçiriler. Ýokary wezipeli resmi adamlaryň derejesinde türk-türkmen topary her Tarapdan 5 adamtan köp bolmaly däl. Toparyň wekiliýetlerine Taraplaryň ýaşlar we sport babatdaky resmi wezipeli adamlary başlyklyk ederler.

2. Ýokary wezipeli resmi adamlaryň derejesindäki topar ýylda bir gezek nobatma-nobat Türkiýe Respublikasynda we Türkmenistanda duşuşarlar. Topara ýolbaşçylyk etmegi kabul edýän Tarap öz üstüne alar. Ýokary wezipeli resmi adamlaryň derejesindäki topar çözümlerini özara ylalaşmak esasynda kabul eder. Zerur halatlarda, olar ýaşlar we sport bilen bagly syýasy meselelerde hyzmatdaşlyga has jikme-jik baha bermek we ony kämilleşdirmek maksady bilen, beýleki duşuşyklary we maslahatlary geçirip bilerler.

3. Taraplaryň Ýokary derejeli ygtyýarly toparynyň borçlary şulardan ybarat:

- ýaşlar we sport babatda hyzmatdaşlyk etmek üçin ýyllyk maksatnamalary taýýarlamak we ýerine ýetirmek;
- Taraplaryň arasynda kabul edilen hyzmatdaşlyk işleriniň ösüşine baha bermek;
- şu Ylalaşykda görkezilen beýleki meseleleriň ählisi boýunça gepleşikleri geçirmek we düzgünleşdirmek.

9-njy madda

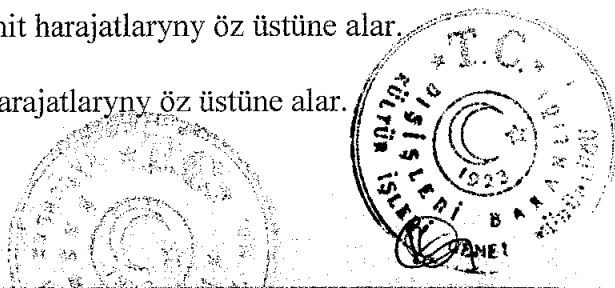
Taraplaryň arasynda maksatnamalary alyşmak şu aşakdaky düzgünlerde amala aşyrylar:

1. Şu Ylalaşygyň çägendäki ähli hyzmatdaşlyk zerur serişdeleriň üpjünçiligine we her bir Tarapyň kanunlaryna hem-de düzgünlerine bagly bolmalydyr.

2. Ýaşlar wekiliýetlerini, türgenleri, tälimçileri we hünärmenleri alyşmak ylalaşylan maksatnamalara laýyklykda amala aşyrylar.

3. Kabul edýän Tarap ýerli ýol, ýaşaýyş we iýmit harajatlaryny öz üstüne alar.

4. Iberýän Tarap öz wekiliýetiniň halkara ýol harajatlaryny öz üstüne alar.



10-njy madda

Taraplar zerurlyk ýüze çykan ýagdaýynda şu Ylalaşygy durmuşa geçirmek bilen bagly usullar we serişdeler barada geňeşerler.

11-nji madda

Şu Ylalaşygy durmuşa geçirmekde ýüze çykýan islendik çaprazlyklar we jedelli meseleler Taraplaryň arasynda gepleşikler arkaly çözüler.

12-nji madda

Taraplaryň özara ýazmaça ylalaşmagy boýunça şu Ylalaşyga islendik wagtda üýtgetmeler girizilip bilner. Üýtgetmeler şu Ylalaşygyň 13-nji maddasynda görkezilen amallara laýyklykda güýje girer.

13-nji madda

Şu Ylalaşyk onuň güýje girmegi üçin Taraplaryň zerur bolan içerkidöwlet amallaryny ýerine ýetirendigi baradaky soňky ýazmaça habarnamanyň diplomatik ýollar boýunça alnan senesinden güýje girýär.

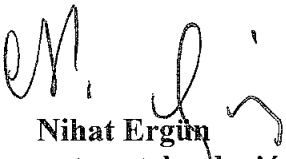
Şu Ylalaşyk baş (5) ýylyň dowamynda hereket edýär. Her bir Tarap şu Ylalaşygyň hereketini bes etmek meýli barada beýleki Tarapa ýazmaça görnüşde diplomatik ýollar arkaly islendik wagtda 6 aý öňünden iberip biler. Taraplaryň biri şu Ylalaşygyň hereketiniň bes edilmeginden 6 aý öň ony ýatyrnak meýli barada ýazmaça görnüşde diplomatik ýollar arkaly beýleki Tarapa habar bermese, Ylalaşygyň möhleti soňraky 5 ýyllyk döwürlere öz-özünden uzalýar.

Şu Ylalaşygyň hereketiniň bes edilmegi onuň hereketiniň bes edilmegine çenli amala aşyrylyp başlanan çäreleriň we taslamalaryň ýerine ýetirilmegine täsir etmeýär.

Aşgabat şäherinde 2013-nji ýylyň «30» maýynda her biri türk, türkmen we iňlis dillerinde iki nusgada amal edildi, özi-de ähli nusgalaryň birmeňzeş güýji bardyr.

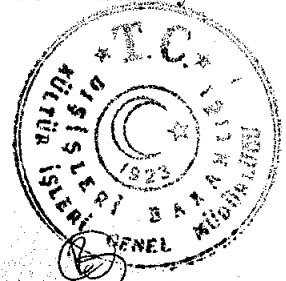
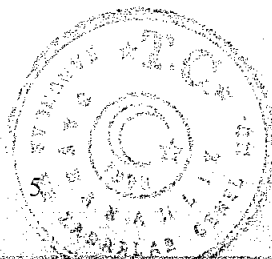
Şu Ylalaşygyň düzgünlerini düşündirmekde çaprazlyklar ýüze çykan halatda iňlis dilindäki nusga ileri tutular.

**Türkiýe Respublikasynyň Hökümetiniň
adyndan**


Nihat Ergün
Ylym, senagat we tehnologiýa
ministri

**Türkmenistanyň Hökümetiniň
adyndan**


Sapardurdy Toýlyýew
Ministrler Kabinetiniň
başlygynyň orunbasary



**AGREEMENT ON COOPERATION
IN THE FIELD OF YOUTH AND SPORTS
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF TURKMENISTAN**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of Turkmenistan (hereinafter referred to as "Parties");

Believing that cooperation in the fields of youth and sports will contribute to the development of friendly relations between the two countries;

Aiming and intending to develop the relations and cooperation in the mentioned fields;

Have agreed as follows.

**PART 1
Objective**

Article 1

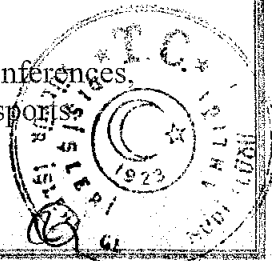
The objective of this Agreement is to support and facilitate communication and cooperation between the youth and sports bodies of both countries and to set the framework of detailed proposals for cooperation programs in the fields of youth and sports on a reciprocal basis.

**PART 2
Cooperation in the Field of Sports**

Article 2

The Parties shall encourage and support the development and strengthening of the relations in the field of sports between the two countries by:

1. Promoting exchange of talented young athletes;
2. Encouraging the exchange of experience and experts in the fields of sports medicine, anti-doping, organization of sports events, sponsorship and protection of sports, promotion of women in sports;
3. Encouraging mutual visits by sports delegations, trainers and experts in relation to the sports and physical education and the applied science of these areas.
4. Encouraging mutual participation of athletes and disabled athletes from disabled sports disciplines in the competitions and international sports events organized in both countries.
5. Exchange of information and views in the fields of sports and physical activities and in the other fields that consists of mutual benefits.
6. Sending mutual invitations for the purpose of participation in meetings, conferences, trainings and academic forums held in both of the two countries concerning sports.



7. Giving recommendations about organizing sports competitions based on benefits of national sports federations. (Participation and financial issues are under relevant federation's responsibility in such competitions).
8. Promoting practices of the Parties' national teams collectively and mutual participation of these national teams in the sports competitions organized in both of the two countries.
9. Encouraging the contacts among the sports federations and clubs.

Article 3

The Parties shall cooperate in the fields of research and development on sports within the framework of the following issues:

- Programs related to various sports branches
- Sports for disabled people
- Sports medicine
- Anti – doping
- The management and maintenance of sports facilities
- Training camps

PART 3

Cooperation in the field of Youth

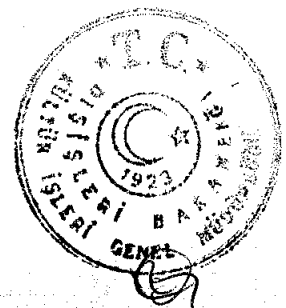
Article 4

The Parties shall encourage and support the development and strengthening of the relations between the two countries in the field of youth, on the condition that they subject to the legislations in force of their countries.

Article 5

In order to encourage and extend mutual relations between the young people and youth organizations of the Parties, the Parties shall cooperate in the following areas depending on the current needs of the youth and on the basis of reciprocity principle:

- Exchange of knowledge and information among young people
- Improving communication and understanding among young people
- Youth employment and entrepreneurship
- Active participation of young people and active citizenship
- Establishing and developing youth organization
- Access of young people to social rights
- Youth and health support
- Youth tourism, holiday centres for children and young people
- Fight against social disasters, nicotine and drug addiction
- Youth and environmental protection
- Youth and volunteerism



- Youth festivals and art/culture
- Youth and information and communication technologies
- Youth and training opportunities
- Projects and works in the field of youth
- Projects for disadvantaged young people and for the exchange and mobility of young people
- Opportunities for young people to realize their potentials
- Policies supporting the personal and social development of young people
- Use of printed and visual media for the projects to be carried out for cultural recognition

Consequently, the Parties shall provide the following types of cooperation regarding exchanges:

1. Exchange projects and short-term mobility programs for those working in the field of youth.
2. Model practices strengthening the works in the field of youth.
3. Internship programs, to the extent it is possible, in the relevant institutions and organizations in the field of youth and sports and in similar fields.

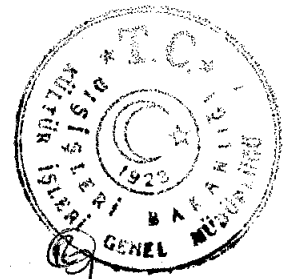
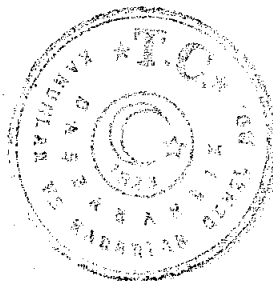
PART 4

Cooperation in the field of Education on Youth and Sports

Article 6

Each Party shall encourage and enhance the sharing of knowledge and experience through exchange of experts and educational activities in the field of youth and sports between the Parties by:

1. Carrying out and encouraging activities that will enable the young people of each Party to be aware of the national, spiritual and cultural heritages that belong to one of the Parties or are shared by both Parties.
2. Announcing of the youth and sports education institutions of both countries as sister institutions.
3. Mutually inviting experts to the conferences to be held in Turkey and Turkmenistan in various subjects related to youth and sports activities.
4. Carrying out exchanges of documents, information and publications in the areas that are directly related to the benefits of the youth and to sports activities (if any).
5. Enabling the experts of each Party to participate in the courses, seminars, and national and international arrangements.



PART 5

General Provisions

Article 7

The competent authorities for the implementation of this Agreement shall be the official bodies at the level of Ministry of the Parties responsible for the fields of Youth and Sports.

Article 8

For the purposes of executing this Agreement, evaluating the cooperation in policies towards youth and sports, coordination of programs and measures, promoting new partnerships, and determining the main aspects of the cooperation in policies towards young people and athletes and of the future development of such cooperation, Inter-Ministerial Meetings shall be held and a Turkish-Turkmen Commission of Senior Officials shall be created.

1. The Inter-Ministerial Meeting shall be held biennially and mutually at the level of ministers of the Parties responsible for the fields of youth and sports.
2. There shall be not more than 5 people from the Parties in the Senior Officials Commission. The Chairmanship of the Commission shall be undertaken by the Parties' official authorities that are related to youth and sports.
3. The Commission of Senior Officials shall gather annually and alternately in Turkey and Turkmenistan. The Presidency of the Commission shall be exercised by the host country. The decisions of the Commission of Senior Officials shall be made in mutual agreement. Other meetings and conferences may be held, if deemed necessary, in order to evaluate and develop cooperation in policies towards youth and sports in more detail.
4. Duties of the Commission of Senior Officials:
 - Preparing and following up an annual execution program for cooperation in the fields of youth and sports.
 - Evaluating the progress in the cooperation activities accepted by the Parties.
 - Negotiating and settling all other subjects stated in this Agreement.

Article 9

The exchange programs between the Parties shall be subject to the following provisions:

1. All cooperation activities under this Agreement shall be dependent on the availability of necessary funds and on the laws and regulations of each Party.
2. The exchange of youth delegations, athletes, trainers and experts shall be performed in accordance with the program agreed.
3. The hosting Party shall cover the costs of local transportation, accommodation and food.
4. The sending party shall cover the international travel costs of the delegation it sends.

Article 10

The Parties shall negotiate the procedures and instruments regarding the implementation of this Agreement, if necessary.

Article 11

Any disagreements or disputes arising from the implementation of this Agreement shall be settled amicably through negotiation between the Parties.

Article 12

This Agreement may be amended by mutual written consent of the Parties at any time. The amendments shall enter into force in accordance with the same legal procedure prescribed under Article 13.

Article 13

This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification by which The Parties notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for its entry into force.

This Agreement shall remain in force for a period of 5 years. Any Party can notify the other Party in writing through diplomatic channels of its intention to terminate the Agreement 6 months priorly. It shall be renewed automatically for successive periods of 5 years, unless one of The Parties notifies the other in writing through diplomatic channels of its intention to terminate the Agreement 6 months prior to its expiration.

This Agreement may be terminated by written notification by any of the Parties to the other Party through diplomatic channels. The termination of this Agreement shall take effect six months after such notification.

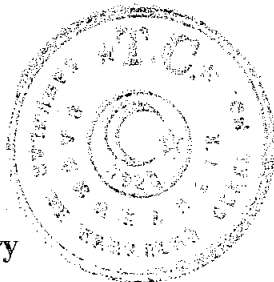
The expiration of this Agreement shall not affect any activities and projects already in progress or executed.

This Agreement has done in Ashgabat, on 30 May 2013, in two original copies in Turkish, Turkmen and English, all the texts being equal.

In case of divergence in the interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

**For the Government of the
Republic of Turkey**


Nihat ERGÜN
Minister of Science, Industry
and Technology



**For the Government of
Turkmenistan**


Sapardurdi TOYLIYEV
Deputy Head of
Cabinet of Ministers

